

Alcibiade rétablit la procession qui va à Eleusis

Victoire morale sur les Spartiates

1 Οὕτω δὲ τοῦ Ἀλκιβιάδου λαμπρῶς εὐημεροῦντος, ὑπέθραπτεν ἐνίους ὁμοῦς ὁ τῆς καθόδου καιρός. Ἡ γὰρ ἡμέρα κατέπλευσεν, ἐδράτο τὰ Πλυντήρια τῇ θεῷ. Δρῶσι δὲ τὰ ὄργια Πραξιεργίδαί Θαργηλιῶνος ἕκτη φθίνοντος ἀπόρρητα, τόν τε κόσμον ἀφελόντες καὶ τὸ ἔδος κατακαλύψαντες. 2 Ὅθεν ἐν ταῖς μάλιστα τῶν ἀποφράδων τὴν ἡμέραν ταύτην ἄπρακτον Ἀθηναῖοι νομίζουσιν. Οὐ φιλοφρόνως οὖν οὐδ' εὐμενῶς ἐδόκει προσδεχομένη τὸν Ἀλκιβιάδην ἢ θεὸς παρακαλύπτεσθαι καὶ ἀπελαύνειν ἐαυτῆς.

3 Οὐ μὴν ἀλλὰ πάντων γεγονότων τῷ Ἀλκιβιάδῃ κατὰ γνώμην, καὶ πληρουμένων ἑκατὸν τριήρων αἷς αὔθις ἐκπλεῖν ἔμελλε, φιλοτιμία τις οὐκ ἀγεννῆς προσπεσοῦσα κατέσχευεν αὐτὸν μέχρι μυστηρίων. 4 Ἀφ' οὗ γὰρ ἐπετειχίσθη Δεκέλεια καὶ τῶν εἰς Ἐλευσίνα παρόδων ἐκράτουν οἱ πολέμοι παρόντες, οὐδένα κόσμον εἶχεν ἢ τελετὴ πεμπομένη κατὰ θάλατταν, ἀλλὰ καὶ θυσίαι καὶ χορεῖαι καὶ πολλὰ τῶν δρωμένων καθ' ὁδὸν ἱερῶν, ὅταν ἐξελαύνωσι τὸν Ἴακχον, ὑπ' ἀνάγκης ἐξελείπετο. 5 Καλὸν οὖν ἐφαίνετο τῷ Ἀλκιβιάδῃ καὶ πρὸς θεῶν ὀσιότητα καὶ πρὸς ἀνθρώπων δόξαν ἀποδοῦναι τὸ πάτριον σχῆμα τοῖς ἱεροῖς, παραπέμψαντα πεζῇ τὴν τελετὴν καὶ δορυφορήσαντα παρὰ τοὺς πολεμίους· ἢ γὰρ ἀτρεμήσαντα κομιδῇ κολούσειν καὶ ταπεινώσειν τὸν Ἄγιν, ἢ μάχην ἱερὰν καὶ θεοφιλῆ περὶ τῶν ἀγιωτάτων καὶ μεγίστων ἐν ὄψει τῆς πατρίδος μαχεῖσθαι, καὶ πάντας ἕξειν μάρτυρας τοὺς πολίτας τῆς ἀνδραγαθίας. 6 Ὡς δὲ ταῦτ' ἔγνω καὶ προεῖπεν Εὐμολπίδαις καὶ Κήρυξι, σκοποὺς μὲν ἐπὶ τῶν ἄκρων ἐκάθισε καὶ προδρόμους τινὰς ἅμ' ἡμέρα προεξέπεμψεν, ἱερεῖς δὲ καὶ μύστας καὶ μυσταγωγούς ἀναλαβὼν καὶ τοῖς ὅπλοις περικαλύψας, ἦγεν ἐν κόσμῳ καὶ μετὰ σιωπῆς, θέαμα σεμνὸν καὶ θεοπρεπὲς τὴν στρατηγίαν ἐκείνην ἐπιδεικνύμενος, ὑπὸ τῶν μὴ φθονούντων ἱεροφαντίαν καὶ μυσταγωγίαν προσαγορευομένην. 7 Μηδενὸς δὲ τῶν πολεμίων ἐπιθέσθαι τολμήσαντος, ἀσφαλῶς ἀπαγαγὼν εἰς τὴν πόλιν, ἦρθη μὲν αὐτὸς τῷ φρονήματι, καὶ τὴν στρατιὰν ἐπῆρεν ὡς ἄμαχον καὶ ἀήττητον οὔσαν ἐκείνου στρατηγοῦντος, τοὺς δὲ φορτικοὺς καὶ πένητας οὕτως ἐδημαγώγησεν, ὥστ' ἐρᾶν ἔρωτα θαυμαστὸν ὑπ' ἐκείνου τυραννεῖσθαι, καὶ λέγειν ἐνίους καὶ προσιέναι παρακελευομένους, ὅπως τοῦ φθόνου κρείττων γενόμενος καὶ καταβαλὼν ψηφίσματα καὶ νόμους καὶ φλύαρους ἀπολλύντας τὴν πόλιν ὡς ἂν πράξῃ καὶ χρήσῃται τοῖς πράγμασι, μὴ δεδιὼς τοὺς συκοφάντας.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 32-33)

λαμπρῶς : avec éclat, brillamment

εὐήμερῶ / εὐήμερῶ (*part aor εὐήμερήσας*) : passer des jours heureux ; être heureux, avoir du succès *ou* de la chance, réussir ;

ὑποθράττω / ὑποθράσσω : (*impf ὑπέθραττον*) : troubler, inquiéter, effrayer

ἔνιοι , αι, α² : (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns

ὅμως¹ : pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

καιρός , καιροῦ (ὁ)¹ : moment , , circonstance ;

constr . : Ἡ ἡμέρα ... : l'antécédent est passé dans la proposition relative

ἡμέρα , ας (ἡ)¹ : le jour , la journée;

καταπλέω⁴ : (*aor κατέπλευσα*) : **1** débarquer ; **2** revenir par mer ;

δράω / δρῶ¹ : (*aor ἔδρασα ; inf δρᾶν ; opt attique : δρόην*) : faire, agir ; accomplir (*une action +A*)

ἐδρᾶτο τὰ Πλυντήρια : règle : sujet neutre pluriel => verbe au singulier...

Πλυντήρια , ων (τά) : les Plyntéries, *cérémonie religieuse athénienne durant laquelle on baignait la vieille statue en bois d'Athéna Polias, en mai.*

θεός , οῦ (ἡ)¹ : la déesse

ὄργια , ων (τά) : **1** les mystères (*célébrés pour Déméter, ou Dionysos*) ; **2** les cérémonies

Πραξιεργίδαι , ων (οι) : les Praxiergides, *famille sacerdotale d'Athènes*

Θαργηλιών , Θαργηλιῶνος (ὁ) : le mois Tharguélion , (*approximativement de mi-mai à la mi-juin*)

ἕκτος , η, ον : sixième

φθίνω⁴ : se consumer, arriver à son terme, décroître

ἕκτη < s e ἡμέρα > ; Θαργηλιῶνος ἕκτη φθίνοντος : littéralement : le sixième jour à partir de la fin du mois décroissant de Tharghélion ; l'expression « nom de mois » + φθίνοντος désigne la troisième et dernière partie du mois, et le compte se fait à rebours ; l'événement se situe donc vers le 10 juin...

ἀπόρρητος , ος, ον⁴ : dont on ne doit pas parler, secret

κόσμος , ου (ὁ)³ : **1** l'ordre, le bon ordre ; / ἐν κόσμῳ en bon ordre ; **2** la parure; **3** la gloire, l'honneur ;

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ¹ : (*ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα ; part aor ἀφελών , ἀφελόντος ;*) : enlever, ôter, dépouiller de (*double accusatif*)

ἔδος , ους (τό) : tout endroit où l'on réside ; (*par ex sa statue, pour un dieu...*)

κατακαλύπτω : (*part aor κατακαλύψας , κατακαλύψαντος*) : couvrir entièrement, voiler

ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : d'où, de là, à partir de là, par suite

μάλιστα ¹: très, tout à fait; le plus, particulièrement;

ἀποφράς, ἀποφράδος : néfaste, maudit ; / ἀποφράς, ἀποφράδος (ἡ) : jour néfaste, *pendant lequel il ne peut y avoir aucun acte public politique ou judiciaire*

ἐν ταῖς μάλιστα τῶν ἀποφράδων : le G partitif complète ταῖς < s e ἡμέραις >

ἄπρακτος, ος,ον : improductif, non ouvrable (*jour*);

νομίζω ¹: considérer comme (*avec attribut du COD*);

φιλοφρόνως : avec bienveillance, de manière serviable, complaisante ; favorablement ;

οὕν ¹: ainsi, donc, par conséquent

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;

οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; (*élide οὐδ'*)

εὐμενῶς : dans de bonnes dispositions d'esprit, avec bienveillance ;

προσδέχομαι : (*impf προσεδεχόμεν* ; *part pr προσδεχόμενος*) : recevoir, accueillir;

παρακαλύπτομαι : se voiler ; rester caché :

ἀπελαύνω (ἀπέλω, ἀπήλασα, ἀπελήλακα) ⁴: **1** chasser de (+G), exclure ; **2** repousser de (+G)

constr : ἐδόκει προσδεχομένη τὸν Ἀλκιβιάδην ἢ θεὸς παρακαλύπτεσθαι καὶ ἀπελαύνειν ἑαυτῆς. : τὸν Ἀλκιβιάδην est à la fois COD de προσδεχομένη et de ἀπελαύνειν ; les 2 infinitifs dépendent de ἐδόκει

3

οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas, pas ; *devant un participe, se traduit souvent par* : sans + infinitif ; // *expression* : οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins, cependant;

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

γίγνομαι ¹ (γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαι ; *impér 3^{ème} p sg γενηθήτω* ; *part pft attique* : γεγονώς, γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος, η, ον) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; **4** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γνώμη, ης (ἡ) (γνώμα *dorien*) ¹: **1** faculté de jugement (*mise en rapport des moyens et des fins*); **2** l'attente (*ce qu'on attend de qqn, de qqch*) ; / *expr* : κατὰ γνώμην τινός : selon le désir de qqn, conformément aux attentes de qqn ;

πληρώω / πληρῶ ⁴: (*part pr MP πλερούμενος*) : remplir, compléter ; équiper un vaisseau ;

ἑκατόν : cent

αὐθις ²: de nouveau, une nouvelle fois ;

ἐκπλέω (*f* ἐκπλεύσομαι ; *aor* ἐξέπλευσα , *part aor* ἐκπλεύσας)³: prendre la mer
 μέλλω¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

φιλοτιμία , ας (ή)³: amour de l'honneur ; ambition ;

ἀγεννής , ἥς, ἐς : (*comparatif* ἀγεννέστερος) : sans noblesse

προσπίπτω⁴: (*προσπεσοῦμαι* , *προσέπεσον* , *προσπέπτωκα* ; *impft* προσέπιπτον ; *part aor* προσπεσών , *προσπεσόντος*) : tomber sur

κατέχω (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχεῖν)²: retenir, retenir sous son autorité

μέχρι *prép.* + *G*²: jusqu'à ;

μυστηρία , ὦν (τά) : les mystères , les Mystères (*d'Eleusis*) , célébrés en septembre ;

4

ὅς , ἧ , ὅ (*G* οὔ , ἧς, οὔ ; *G pl* ὧν)¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; *expr* : ἀφ' οὔ¹: depuis que ;

ἐπιτειχίζω : (*inf aor* ἐπιτειχίσαι ; *aor P 3^{ème} p sg* : ἐπετειχίσθαι) : fortifier

Δεκέλεια , ας (ή) : Décélie, ville de l'Attique à une vingtaine de km d'Athènes

Décélie avait été prise et fortifiée par les Spartiates sur les conseils ... d'Alcibiade ! cf chapitre 23,2

πάροδος , παρόδου (ὀ) : le passage, le chemin

Ἐλευσίς , Ἐλευσῖνος (ή) : Eleusis

οὔδεις , οὔδεμία , οὔδέν¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *prft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν, *inf. aor.* σχεῖν)¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ;

τελετή , ἥς (ή) : 1 le Mystère (*religieux*) ; 2 => la célébration, la cérémonie, tout ce qui peut contribuer au rite d'initiation

πέμπω¹: (*πέμψω* , *ἔπεμψα* , *πέπομφα* ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : 1 envoyer, faire passer ; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif* ; *pris absolt* : envoyer un message ou une ambassade; envoyer consulter un oracle; 2 escorter ; // *P* πέμπομαι (*πεμφθήσομαι* , *ἐπέμφθην* , *πέπεμμαι part aor P* : *πεμφθείς* , *πεμφθέντος*) : 1 être envoyé ; 2 être conduit, être mené (*en parlant d'une procession , ou d'un cortège*)

θυσία , ας (ή)³: le sacrifice

χορεία , ας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, danse

ὁδός , οὔ (ή)²: la route, le chemin

ιερόν , οὖ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; **1** sacrifice, cérémonie, rite ; **2** τὰ ιερά, ιερῶν ²: le culte ; la cérémonie

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: faire avancer hors de, conduire hors de (+G)

Ἰακχος , ου (ὸ) : Iakkhos , *nom mystique évoquant Bacchus/Dionysos , et crié sous forme d'invocation lors de la procession menant à Eleusis*

ὑπό + G ¹: **1** sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à; **2** avec un vb passif : par ;

ἀνάγκη , ης (ή) ¹: la nécessité

ἐκλείπω ²: (*impf MP ἐξελιπόμεν*) : abandonner

5

καλός , ή , όν ¹: beau, bon ; // καλόν ἐστι + *inf* : il est bon (beau) de;

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; impf ἐφαινόμην, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο ; inf M φανείσθαι ; part aor φανείς , φανέντος*) : paraître, sembler

πρός + A ¹: en fonction de, en ce qui concerne, en rapport avec ;

όσιότης , ητος (ή) : observance des lois qui règlent les rapports des hommes et des dieux ; piété ;

δόξα , δόξης (ή) ¹: la réputation, la renommée; la gloire ;

πάτριος , α/ος, ον ³: ancestral, traditionnel ;

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** forme, figure; apparence ; **2** noble aspect, air imposant, splendeur

παραπέμπω : (*impf παρέπεμπον aor παρέπεμψα , part aor παραπέμψας*) : escorter , faire cortège à

δορυφορέω / δορυφορῶ : (*part aor δορυφορήσας*) : être garde du corps ; protéger, escorter ;

παρά + A ¹: contre ;

constr : ἀποδοῦναι τὸ πάτριον σχῆμα τοῖς ἱεροῖς, παραπέμψαντα πεζῇ τὴν τελετὴν καὶ δορυφορήσαντα παρὰ τοὺς πολεμίους : l'infinif ἀποδοῦναι amène Plutarque à accorder à l'accusatif les 2 participes aoristes, comme s'il s'agissait d'une infinitive qui aurait pour sujet τὸν Ἀλκιβιάδην; les infinitifs de la phrase suivante, qui rapportent les projets d'Alcibiade, sont construits de la même façon.

ἢ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien; **2** répété ἢ... ἢ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

ἀτρεμέω / ἀτρεμῶ : (*part aor ἀτρεμήσας*) : ne pas trembler, rester calme

le participe ἀτρεμήσαντα se rapporte, lui, à τὸν Ἄγιν, et a valeur d'hypothèse

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

κολούω : rapetisser, rabaisser

ταπεινῶ / ταπεινῶ (*aor* ἐταπείνωσα) : abaisser, humilier

Ἄγις , Ἄγιδος (ὁ) : (*A* Ἄγιν) : Agis, *nom du roi de Sparte*

μάχη , ης (ἡ) ² : le combat, la bataille ;

ιερός , ἄ, ὄν ² : *adj.* : sacré, saint

θεοφιλής , ἡς, ἑς : (*A sg* θεοφιλή) : cher aux dieux, agréable aux dieu

περί + *G* ¹ : au sujet de, pour, à propos de ;

ἅγιος , α, ον : sacré, saint (*sup* ἁγιώτατος)

μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹ : très grand, le plus grand, le plus important

ὄψις , ὄψεως (ἡ) ³ : la vue ; ἐν ὄψει + *G* : sous le regard de ;

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹ : la patrie

μάχομαι ² : (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ *D*) ; / *expr* : μάχην μάχεσθαι : livrer bataille ;

μάρτυς , μάρτυρος (ὁ, ἡ) ¹ : le témoin

μάρτυρας : attribut du COD τοὺς πολίτας, comme le montre l'absence d'article

ἀνδραγαθία , ας (ἡ) : vertu virile, bravoure, vaillance

6

ὡς + *vb* conjugué (*conjonction*) ¹ : quand, lorsque

γινώσκω / γινώσκω ¹ : (γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα) : décider de

προλέγω (*impft* προὔλεγον, *f* προεῖπῶ, *aor* προεἶπον) : + *D* prévenir ;

σκοπός , σκοποῦ (ὁ) : le guetteur , l'observateur

ἐπί + *G* ¹ : sur, dans

ἄκρα , ας (ἡ) : le(s) sommet(s), les hauteurs

καθίζω (*aor* ἐκάθισα) : établir, poster ;

πρόδρομος , προδρόμου (ὁ) : le coureur d'avant-garde, l'éclaireur

προδρόμους τινὰς : règle d'enclise : derrière un paroxyton (mot accentué sur l'avant-dernière syllabe), un enclitique disyllabique reçoit un accent sur sa deuxième syllabe.

ἅμα + *D* ¹ : en même temps que, avec ; dès ; / *expr* : ἅμα τῇ ἡμέρᾳ : au point du jour ; / *élidé* ἐν ἅμ' ;

προεκπέμπω : (*aor* προεξέπεμψα) : envoyer dehors auparavant, ou en avant

ιερεύς , ιερέως (ὁ) : le prêtre, l'officiant (*A pl* ἱερεῖς)

μύστης , ου (ὁ) : le myste, fidèle en train d'être initié aux Mystères

μυσταγωγός , οῦ (ὁ) : le mystagogue, prêtre chargé d'initier aux Mystères

ἀναλαμβάνω (ἀναλήσομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; *part aor ἀναλαβών*) : prendre avec soi
 ὄπλα , ὄπλων (τά) ²: **1** les armes ;; **2** *par métonymie* , *au pl.*: les hommes armés ;

περικαλύπτω : (*aor* : περιεκάλυψα ; *part aor περικαλύψας* , *περικαλύψασα* , *περικαλύψαν*)
 envelopper;

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον* , *inf aor ἀγαγεῖν*) : conduire, emmener, mener ;

σιωπή , σιωπῆς (ή) : le silence ; / μετὰ σιωπῆς : en silence ;

θέαμα , θεάματος (τό) : le spectacle

σεμνός , ή , όν ²: **1** respectable (= *qui éveille une crainte religieuse*), vénérable, sacré ; **2**

imposant, de rang élevé, magnifique

θεοπρεπής , ής,ές : qui convient à un (des) dieu(x), digne d'un (des) dieu(x)

στρατηγία , ας (ή) : **1** charge de stratège ; **2** temps de commandement; campagne (*militaire*) ;

ἐπιδείκνυμι (*inf aor ἐπιδείξαι* ; *aor M* : ἐπεδειξαμην) ¹: M faire montre de ; faire étalage de ;
 exhiber ;

constr. : θέαμα σεμνόν καὶ θεοπρεπές τὴν στρατηγίαν ἐκείνην ἐπιδεικνύμενος : *il faut sans doute interpréter le groupe θέαμα σεμνόν καὶ θεοπρεπές comme un accusatif de relation* : « quant à , par , ce spectacle etc. ... », *le participe προσαγορευομένην , accordé à τὴν στρατηγίαν ἐκείνην , ayant valeur de conséquence* : « au point que ... »

φθονέω , φθονῶ ²: + G : être envieux, envier, être jaloux , jalouser

ιεροφαντία , ας (ή) : ministère *ou* charge de hiérophante

μυσταγωγία , ας (ή) : mystagogie, initiation aux Mystères ; fonction d'initiation aux
 Mystères ?

προσαγορεύω ³: (προσερεῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα ; *inf aor προσειπεῖν*) : +
 A : appeler par un nom, saluer d'un nom

7

ἐπιτίθεμαι ³: (*aor 3^{ème} p pl* : ἐπέθεντο ; *inf aor M* : ἐπιθέσθαι) : attaquer ; + D s'attaquer à

τολμάω , ῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας) : oser

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sûrement, en sûreté, sans risque

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν ; *part aor* ἀπαγαγών) ³: ramener (*à la maison*);

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , à (*avec mvτ*) ;

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la ville

αἴρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος ;) : élever, exalter ; // M et P αἴρομαι (*f* ἀροῦμαι , *aor*

ἤρθην , *part aor* : ἀρθεῖς , ἀρθέντος ; *optatif* : ἀροίμην) : être exalté ; être transporté, être
 soulevé ;

φρόνημα , φρονήματος (τό) : fierté, orgueil

στρατιά , στρατιᾶς (ἡ) ⁴: l'armée

ἐπαίρω ³: (*aor ἐπήρα*) : **1** lever, soulever; **2** exalter ; exciter ;

ὡς + *participle ou + adj.* ¹: en tant que, comme;

ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, irrésistible, invincible

ἀήσσητος / ἀήττητος , ος,ον : invincible ;

στρατηγέω / στρατηγῶ : (*part pr στρατηγῶν , στρατηγοῦντος*) : commander une armée, être général

φορτικός , ἡ , ὄν : qui sert à porter les fardeaux ; portefaix ; / *subst.* : φορτικοί , ὦν (οἱ) : les gens du commun ;

πένης , πένητος ²: pauvre ; // πένης , πένητος (ὁ) ²: le pauvre ;

οὕτως ... ὥστε ¹: tellement que, tant et si bien que, au point de. (*ὄσθ' devant esprit rude*)

δημαγωγέω , δημαγωγῶ : (*aor ἐδημαγώγησα*) : +A se concilier, être populaire parmi, avoir les faveurs de ;

ἐρᾶν ἔρωτα θαυμαστόν : A d'objet interne

ἐράω , ἐρῶ ³: (*inf ἐρᾶν*) : désirer passionnément, désirer ardemment, convoiter

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné

θαυμαστός , ἡ , ον ⁴: étonnant, merveilleux

τυραννέομαι / τυραννοῦμαι : (*inf τυραννεῖσθαι*) : être gouverné par un tyran (*pas de sens péjoratif en grec*) , être gouverné de façon despotique

constr. : l'infinitif τυραννεῖσθαι a pour sujet τοὺς φορτικούς καὶ πένητας qui n'est pas répété après ὥστε ; καὶ λέγειν ἐνίουσ καὶ προσιέναι παρακελευομένους : sous-entendre τοῦτο derrière λέγειν («le dirent »)

πρόσειμι ² ³: (*inf προσιέναι*) : **1** venir ; **2** + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

παρακαλέω / παρακαλῶ ²: (*impf παρεκάλουν ; part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος*) : inviter, appeler, exhorter à (ὅπως + *subj ou opt oblique*);

ὅπως introduit χρήσηται

φθόνος , ου (ὁ) ³: jalousie, envie

κρείττων , ων, κρεῖττον ¹: plus fort, plus puissant

καταβάλλω ⁴: (*καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; inf aor καταβαλεῖν ; part aor καταβαλῶν ;*) : renverser, mettre par terre, abattre ;

νόμος , ου (ὁ) ¹: la loi

φλύαρος , φλυάρου (ὁ) : bavardage, sottise, niaiserie, sornettes

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , *part pr* ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; *part aor* ἀπολέσας) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν: afin que ;

πράττω / πράσσω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : agir, avoir un résultat

ὥς ἄν πράξῃ : ἄν ajoute une nuance de possibilité au verbe ; constr. de la fin de la phrase : καὶ μὴ δεδιὼς τοὺς συκοφάντας χρήσεται τοῖς πράγμασι : καὶ introduit le participe.

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην ^{3^{ème}} *p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de; **2** disposer de qqch ; / *expr* : τοῖ πράγμασι χρῆσθαι : diriger les affaires ;

συκοφάντης , ου (ὀ) ³: sycophante (*dénonciateur professionnel*)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγεννής , ἦς , ἐς : (*comparatif* ἀγεννέστερος) : sans noblesse

ἅγιος , α , ον : sacré, saint (*sup* ἀγιώτατος)

Ἄγις , Ἄγιδος (ὀ) : (Α Ἄγιν) : Agis, *nom du roi de Sparte*

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον , *inf aor* ἀγαγεῖν) : conduire, emmener, mener ;

ἀήσσητος / ἀήττητος , ος,ον : invincible ;

αἴρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος ;) : élever, exalter ; // M et P αἴρομαι (*f* ἀροῦμαι , *aor* ἤρθην , *part aor* : ἀρθείς , ἀρθέντος ; *optatif* : ἀροίμην) : être exalté ; être transporté, être soulevé ;

ἄκρα , ας (ή) : le(s) sommet(s), les hauteurs

ἅμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ; / *expr* . : ἅμα τῇ ἡμέρᾳ : au point du jour ; / *élide* *en ἅμ'* ;

ἄμαχος , ος , ον : qu'on ne peut combattre, irrésistible, invincible

ἀνάγκη , ης (ή) ¹: la nécessité

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; *part aor* ἀναλαβών) : prendre avec soi

ἀνδραγαθία , ας (ή) : vertu virile, bravoure, vaillance

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγειν ; *part aor* ἀπαγαγών) ³: ramener (à la maison);

ἀπελαύνω (ἀπέλῶ , ἀπήλασα , ἀπελήλακα) ⁴: **1** chasser de (+G) , exclure ; **2** repousser de (+G)

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , *part pr* ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; *part aor* ἀπολέσας) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de

ἀπόρρητος , ος, ον ⁴: dont on ne doit pas parler, secret

ἀποφράς , ἀποφράδος : néfaste, maudit ; / ἀποφράς , ἀποφράδος (ή) : jour néfaste, *pendant lequel il ne peut y avoir aucun acte public politique ou judiciaire*

ἄπρακτος , ος, ον : improductif, non ouvrable (*jour*);

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sûrement, en sûreté, sans risque

ἀτρεμέω / ἀτρεμῶ : (*part aor* ἀτρεμήσας) : ne pas trembler, rester calme

αὖθις ²: de nouveau, une nouvelle fois ;

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα ; *part aor* ἀφελών , ἀφελόντος ;) : enlever, ôter, dépouiller de (*double accusatif*)

γίγνομαι ¹ (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *impér 3^{ème} p sg* γενηθήτω ; *part pft attique* : γεγονώς, γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον ;) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; **4** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γιγνώσκω / γινώσκω ¹: (γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα) : décider de

γνώμη , ης (ή) (γνώμα *dorien*) ¹: **1** faculté de jugement (*mise en rapport des moyens et des fins*); **2** l'attente (*ce qu'on attend de qqn, de qqch*) ; / *expr* : κατὰ γνώμην τινός : selon le désir de qqn, conformément aux attentes de qqn ;

Δεκέλεια , ας (ή) : Décélie, *ville de l'Attique à une vingtaine de km d'Athènes*

δημαγωγέω , δημαγωγῶ : (*aor* ἐδημαγώγησα) : +A se concilier, être populaire parmi, avoir les faveurs de ;

δόξα , δόξης (ή) ¹: la réputation, la renommée; la gloire ;

δορυφορέω / δορυφορῶ : (*part aor* δορυφορήσας) : être garde du corps ; protéger, escorter ;

δράω / δρῶ ¹: (*aor* ἔδρασα ; *inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρώην) : faire, agir ; accomplir (*une action +A*)

ἔδος , ους (τό) : tout endroit où l'on réside ; (*par ex sa statue, pour un dieu...*)

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , à (*avec mvτ*) ;

ἑκατόν : cent

ἐκλείπω ²: (*impf MP* ἐξελειπόμην) : abandonner

ἐκπλέω (*f* ἐκπλεύσομαι ; *aor* ἐξέπλευσα , *part aor* ἐκπλεύσας) ³: prendre la mer

ἕκτος , η, ον : sixième

Ἐλευσίς , Ἐλευσῖνος (ή) : Eleusis

ἔνιοι , αι, α²: (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns
 ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα)³: faire avancer hors de, conduire hors de (+G)
 ἐπαίρω³: (aor ἐπήρα) : **1** lever, soulever; **2** exalter ; exciter ;
 ἐπί + G¹: sur, dans
 ἐπιδείκνυμι (*inf aor ἐπιδείζαι ; aor M : ἐπεδειξαμην*)¹: M faire montre de ; faire étalage de ; exhiber ;
 ἐπιτειχίζω : (*inf aor ἐπιτειχίσαι ; aor P 3^{ème} p sg : ἐπετειχίσθαι*) : fortifier
 ἐπιτίθεμαι³: (aor 3^{ème} p pl : ἐπέθεντο ; inf aor M : ἐπιθέσθαι) : attaquer ; + D s'attaquer à
 ἐράω , ἐρῶ³: (inf ἐρᾶν) : désirer passionnément, désirer ardemment, convoiter
 ἔρωσ , ἔρωτος (ὅ)²: le désir passionné
 εὐημερέω / εὐημερῶ (*part aor εὐημερήσας*) : passer des jours heureux ; être heureux, avoir du succès *ou* de la chance, réussir ;
 εὐμενῶς : dans de bonnes dispositions d'esprit, avec bienveillance ;
 ἔχω (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν*)¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ;
 ἤ¹ : **1** *employé seul* : ou, ou bien; **2** *répété* ἤ... ἤ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;
 ἡμέρα , ας (ἡ)¹: le jour , la journée;
 Θαργηλιών , Θαργηλιῶνος (ὅ) : le mois Tharguélion , (*approximativement de mi-mai à la mi-juin*)
 θαυμαστός , ή, ον⁴: étonnant, merveilleux
 θέαμα , θεάματος (τό) : le spectacle
 θεοπρεπής , ής,ές : qui convient à un (des) dieu(x), digne d'un (des) dieu(x)
 θεός , οῦ (ἡ)¹: la déesse
 θεοφιλής , ής,ές : (A sg θεοφιλή) : cher aux dieux, agréable aux dieu
 θυσία , ας (ἡ)³: le sacrifice
 Ἰακχος , ου (ὅ) : Iakkhos , *nom mystique évoquant Bacchus/Dionysos , et crié sous forme d'invocation lors de la procession menant à Eleusis*
 ἱερεύς , ἱερέως (ὅ) : le prêtre, l'officiant (A pl ἱερεῖς)
 ἱερόν , οῦ (τό)²: toute chose sacrée ou consacrée ; **1** sacrifice, cérémonie, rite ; **2** τὰ ἱερά, ἱερῶν²: le culte ; la cérémonie
 ἱερός , ά, όν²: *adj.* : sacré, saint
 ἱεροφαντία , ας (ἡ) : ministère *ou* charge de hiérophante
 καθίζω (aor ἐκάθισα) : établir, poster ;

καιρός , καιροῦ (ὁ) ¹: moment , , circonstance ;
 καλός , ή, ὄν ¹: beau, bon ; // καλόν ἐστι + *inf* : il est bon (beau) de;
 καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf aor καταβαλεῖν* ; *part aor καταβαλῶν* ;) : renverser, mettre par terre, abattre ;
 κατακαλύπτω : (*part aor κατακαλύψας , κατακαλύψαντος*) : couvrir entièrement, voiler
 καταπλέω ⁴: (*aor κατέπλευσα*) : **1** débarquer ; **2** revenir par mer ;
 κατέχω (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor κατασχεῖν*) ²: retenir, retenir sous son autorité
 κολούω : rapetisser, rabaisser
 κοιμῶ *adv.* : totalement, entièrement
 κόσμος , ου (ὁ) ³: **1** l'ordre, le bon ordre ; / ἐν κόσμῳ en bon ordre ; **2** la parure; **3** la gloire, l'honneur ;
 κρείττων , ων, κρεῖττον ¹: plus fort, plus puissant
 λαμπρῶς : avec éclat, brillamment
 μάλιστα ¹: très, tout à fait; le plus, particulièrement;
 μάρτυς , μάρτυρος (ὁ,ή) ¹: le témoin
 μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille ;
 μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D) ; / *expr* : μάχην μάχεσθαι : livrer bataille ;
 μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important
 μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;
 μέχρι *prép.* + G ²: jusqu'à ;
 μυσταγωγία , ας (ή) : mystagogie, initiation aux Mystères ; fonction d'initiation aux Mystères ?
 μυσταγωγός , οῦ (ὁ) : le mystagogue, *prêtre chargé d'initier aux Mystères*
 μυστηρία , ων (τά) : les mystères , les Mystères (*d'Eleusis*) , célébrés en septembre ;
 μύστης , ου (ὁ) : le myste, *fidèle en train d'être initié aux Mystères*
 νομίζω ¹: considérer comme (*avec attribut du COD*);
 νόμος , ου (ὁ) ¹: la loi
 ὁδός , οῦ (ή) ²: la route, le chemin
 ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : d'où, de là, à partir de là, par suite
 ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois
 ὅπλα , ὅπων (τά) ²: **1** les armes ;; **2 par métonymie , au pl.:** les hommes armés ;

ἄργια , ὦν (τά) : **1** les mystères (*célébrés pour Déméter, ou Dionysos*); **2** les cérémonies
 ὅς , ἧ , ὅ (*G οὔ , ἧς, οὔ ; G pl ὧν*) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; *expr* : ἀφ' οὔ
¹: depuis que ;

ὁσιότης , ἦτος (ἦ) : observance des lois qui règlent les rapports des hommes et des dieux ;
 piété ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes
 les fois que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se*
traduit souvent par : sans + infinitif ; // expression : οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins, cependant;
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;
 οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; (*élidé οὐδ'*)

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
 οὕν ¹: ainsi, donc, par conséquent

οὕτως ... ὥστε ¹: tellement que, tant et si bien que, au point de. (*ὥσθ' devant esprit rude*)

ὄψις , ὄψεως (ἦ) ³: la vue ; ἐν ὄψει + G : sous le regard de ;

παρά + A ¹: contre ;

παρακαλέω / παρακαλῶ ²: (*impf παρεκάλουν ; part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος*) : inviter,
 appeler, exhorter à (ὅπως + *subj ou opt oblique*);

παρακαλύπτομαι : se voiler ; rester caché :

παραπέμπω : (*impf παρέπεμπον aor παρέπεμψα , part aor παραπέμψας*) :escorter , faire
 cortège à

πάροδος , παρόδου (ὀ) : le passage, le chemin

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout
 entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πάτριος , α/ος, ον ³: ancestral, traditionnel ;

πατρίς , πατρίδος (ἦ) ¹: la patrie

πέμπω ¹: (*πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφο* ; *impft ἔπεμπον ; inf aor πέμψαι*) : **1** envoyer, faire
 passer ; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif* ; *pris absolt* : envoyer un messenger ou
 une ambassade; envoyer consulter un oracle; **2** escorter ; // *P* πέμπομαι (*πεμφθήσομαι ,*
ἐπέμφθην , πέπεμμαι part aor P : πεμφθείς , πεμφθέντος) : **1** être envoyé ; **2** être conduit, être
 mené (*en parlant d'une procession , ou d'un cortège*)

πένης , πένητος ²: pauvre ; // πένης , πένητος (ὀ) ²: le pauvre ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περικαλύπτω : (*aor* : *περικάλυψα* ; *part aor* *περικαλύψας* , *περικαλύψασα* , *περικαλύψαν*)
envelopper;

πληρώω / πληρῶ ⁴: (*part pr MP* *πλερούμενος*) : remplir, compléter ; équiper un vaisseau ;

Πλυντήρια , ὦν (τά) : les Plyntéries, *cérémonie religieuse athénienne durant laquelle on baignait la vieille statue en bois d'Athéna Polias, en mai.*

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la ville

Πραξιεργίδαι , ὦν (οἰ) : les Praxiergides, *famille sacerdotale d'Athènes*

πράττω / πράσσω ¹: (*πράζω* , *ἔπραξα* , *πέπραγα* / *πέπραχα*) : agir, avoir un résultat

πρόδρομος , προδρόμου (ὁ) : le coureur d'avant-garde, l'éclaireur

προεκπέμπω : (*aor* *προεξέπεμψα*) : envoyer dehors auparavant, *ou* en avant

προλέγω (*impft* *προὔλεγον*, *f* *προεῤῶ*, *aor* *προεῖπον*) : + D prévenir ;

πρός + A ¹: en fonction de, en ce qui concerne, en rapport avec ;

προσαγορεύω ³: (*προσεῤῶ* , *προσεῖπον* / *προσεῖπα* , *προσεῖρηκα* ; *inf aor* *προσειπεῖν*) : +
A : appeler par un nom, saluer d'un nom

προσδέχομαι : (*impf* *προσδεχόμεην* ; *part pr* *προσδεχόμενος*) : recevoir, accueillir;

πρόσειμι ^{2 3}: (*inf* *προσιέναι*) : **1** venir ; **2** + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

προσπίπτω ⁴: (*προσπεσοῦμαι* , *προσέπεσον* , *προσπέπτωκα* ; *impft* *προσέπιπτον* ; *part aor*
προσπεσών , *προσπεσόντος*) : tomber sur

σεμνός , ή , ὄν ²: **1** respectable (= *qui éveille une crainte religieuse*), vénérable, sacré ; **2**

imposant, de rang élevé, magnifique

σιωπή , σιωπῆς (ή) : le silence ; / *μετὰ* *σιωπῆς* : en silence ;

σκοπός , σκοποῦ (ὁ) : le guetteur , l'observateur

στρατηγέω / στρατηγῶ : (*part pr* *στρατηγῶν* , *στρατηγοῦντος*) : commander une armée, être
général

στρατηγία , ας (ή) : **1** charge de stratège ; **2** temps de commandement; campagne (*militaire*) ;

στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée

συκοφάντης , ου (ὁ) ³: sycophante (*dénonciateur professionnel*)

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** forme, figure; apparence ; **2** noble aspect, air imposant, splendeur

ταπεινῶω / ταπεινῶ (*aor* *ἐταπείνωσα*) : abaisser, humilier

τελετή , ῆς (ή) : **1** le Mystère (*religieux*) ; **2** => la célébration, la cérémonie, tout ce qui peut
contribuer au rite d'initiation

τολμάω , ᾶ ¹: (*aor* *ἐτόλμησα* , *part aor* *τολμήσας*) : oser

τυραννέομαι / τυραννοῦμαι : (*inf* *τυραννεῖσθαι*) : être gouverné par un tyran (*pas de sens
péjoratif en grec*) , être gouverné de façon despotique

ὑπό + G ¹: **1** sous l'effet de, du fait de, sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à; **2** *avec un vb passif*: par;

ὑποθράττω / ὑποθράσσω : (*impf ὑπέθραττον*) : troubler, inquiéter, effrayer

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι, ἐφάνην, πέφασμαι / πέφηνα; impf ἐφαινόμην, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο; inf M φανείσθαι; part aor φανείς, φανέντος*) : paraître, sembler

φθίνω ⁴: se consumer, arriver à son terme, décroître

φθονέω, φθονῶ ²: + G : être envieux, envier, être jaloux, jalouser

φθόνος, ου (ὄ) ³: jalousie, envie

φιλοτιμία, ας (ῆ) ³: amour de l'honneur; ambition;

φιλοφρόνως : avec bienveillance, de manière serviable, complaisante; favorablement;

φλύαρος, φλύαρου (ὄ) : bavardage, sottise, niaiserie, sornettes

φορτικός, ῆ, ὄν : qui sert à porter les fardeaux; portefaix; / *subst.* : φορτικοί, ὄν (οἱ) : les gens du commun;

φρόνημα, φρονήματος (τό) : fierté, orgueil

χορεία, ας (ῆ) : l'action collective de danser, danse en rond, danse

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f χρήσομαι, aor ἐχρησάμην 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο, pft κέχρημαι; part. pr. χρώμενος, inf χρῆσθαι;*) + D ¹: **1** utiliser, se servir de; **2** disposer de qqch; / *expr* : τοῖ πράγμασι χρῆσθαι : diriger les affaires;

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: en tant que, comme;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: **1** quand, lorsque; **2** + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que; ὥς ἄν: afin que;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (*ἄζω, ἤγαγον, ἤχα; impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν*) : conduire, emmener, mener;

ἅμα + D ¹: en même temps que, avec; dès; / *expr.* : ἅμα τῇ ἡμέρᾳ : au point du jour; / *élide* en ἅμ' ;

ἀνάγκη, ης (ῆ) ¹: la nécessité

ἀπόλλυμι ¹: (*ἀπολῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα; inf pr ἀπολλύναι, part pr ἀπολλύς, ἀπολλύντος; part aor ἀπολέσας*) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ ¹: (*ἀφαιρήσω, ἀφεῖλον, ἀφήρηκα; part aor ἀφελών, ἀφελόντος;*) : enlever, ôter, dépouiller de (*double accusatif*)

γίγνομαι ¹ (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *impér 3^{ème} p sg* γενηθήτω ; *part pft attique* : γεγονώς, γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; **4** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;
 γινώσκω / γινώσκω ¹: (γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα) : décider de
 γνώμη , ης (ή) (γνώμα *dorien*) ¹: **1** faculté de jugement (*mise en rapport des moyens et des fins*); **2** l'attente (*ce qu'on attend de qqn, de qqch*) ; / *expr* : κατὰ γνώμην τινός : selon le désir de qqn, conformément aux attentes de qqn ;
 δόξα , δόξης (ή) ¹: la réputation, la renommée; la gloire ;
 δράω / δράω ¹: (*aor* ἔδρασα ; *inf* δράν ; *opt attique* : δράσῃν) : faire, agir ; accomplir (*une action +A*)
 εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , à (*avec mvt*) ;
 ἐπί + G ¹: sur, dans
 ἐπιδείκνυμι (*inf aor* ἐπιδείξαι ; *aor M* : ἐπεδειξαμην) ¹: M faire montre de ; faire étalage de ; exhiber ;
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν, *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ;
 ἤ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien; **2** répété ἤ... ἤ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;
 ἡμέρα , ας (ή) ¹: le jour , la journée;
 θεός , οὔ (ή) ¹: la déesse
 καιρός , καιροῦ (ό) ¹: moment , , circonstance ;
 καλός , ή, όν ¹: beau, bon ; // καλόν ἐστι + *inf* : il est bon (beau) de;
 κρείττων , ων, κρείττον ¹: plus fort, plus puissant
 μάλιστα ¹: très, tout à fait; le plus, particulièrement;
 μάρτυς , μάρτυρος (ό,ή) ¹: le témoin
 μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important
 μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;
 νομίζω ¹: considérer comme (*avec attribut du COD*);
 νόμος , ου (ό) ¹: la loi
 ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois
 ὅς , ή , ὅ (G οὔ , ής, οὔ ; G *pl* ὅν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; *expr* : ἀφ' οὔ ¹: depuis que ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ; devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif ; // *expression* : οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins, cependant; οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; derrière une négation : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; (*élide οὐδ'*)

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); οὕν ¹: ainsi, donc, par conséquent

οὕτως ... ὥστε ¹: tellement que, tant et si bien que, au point de. (*ὥσθ'* devant esprit rude)

παρά + A ¹: contre ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

πέμπω ¹: (*πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφο* ; *impft ἔπεμπον* ; *inf aor πέμψαι*) : **1** envoyer, faire passer ; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif* ; *pris absol* : envoyer un messenger ou une ambassade; envoyer consulter un oracle; **2** escorter ; // *P* πέμπομαι (*πεμφθήσομαι , ἐπέμφθην , πέπεμμαι part aor P : πεμφθείς , πεμφθέντος*) : **1** être envoyé ; **2** être conduit, être mené (*en parlant d'une procession , ou d'un cortège*)

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la ville

πράττω / πράσσω ¹: (*πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα*) : agir, avoir un résultat

πρός + A ¹: en fonction de, en ce qui concerne, en rapport avec ;

τολμάω , ὤ ¹: (*aor ἐτόλμησα , part aor τολμήσας*) : oser

ὑπό + G ¹: **1** sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à; **2** avec un *vb passif*: par ;

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηναι* ; *impft ἐφαινόμην*, *3^{ème} p sg ἐφαίνετο* ; *inf M φανείσθαι* ; *part aor φανείς , φανέντος*) : paraître, sembler

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο , pft κέχρημαι* ; *part. pr. χρώμενος , inf χρῆσθαι* ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de; **2** disposer de qqch ; / *expr* : τοῖ πράγμασι χρῆσθαι : diriger les affaires ;

ὥς + *participle ou* + *adj.* ¹: en tant que, comme;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: **1** quand, lorsque ; **2** + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν: afin que ;

Fréquence 2 :

αἴρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος ;) : élever, exalter ; // M et P αἴρομαι (*f* ἀροῦμαι , *aor* ἤρθην , *part aor* : ἀρθείς , ἀρθέντος ; *optatif* : ἀροίμην) : être exalté ; être transporté, être soulevé ;

αὖθις ²: de nouveau, une nouvelle fois ;

ἐκλείπω ²: (*impf MP* ἐξελειπόμην) : abandonner

ἔνιοι , αι, α ²: (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné

ιερόν , οὔ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; **1** sacrifice, cérémonie, rite ; **2** τὰ ιερά, ιερῶν ²: le culte ; la cérémonie

ιερός , ά, όν ²: *adj.* : sacré, saint

κατέχω (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχεῖν) ²: retenir, retenir sous son autorité

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille ;

μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D) ; / *expr* : μάχην μάχεσθαι : livrer bataille ;

μέχρι *prép.* + G ²: jusqu'à ;

ὁδός , οὔ (ή) ²: la route, le chemin

ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : d'où, de là, à partir de là, par suite

ὄπλα , ὄπλων (τά) ²: **1** les armes ;; **2 par métonymie** , *au pl.*: les hommes armés ;

παρακαλέω / παρακαλῶ ²: (*impf* παρεκάλουν ; *part pr* παρακαλῶν , παρακαλοῦντος) : inviter, appeler, exhorter à (ὅπως + *subj ou opt oblique*);

πένης , πένητος ²: pauvre ; // πένης , πένητος (ὁ) ²: le pauvre ;

σεμνός , ή, όν ²: **1** respectable (= *qui éveille une crainte religieuse*), vénérable, sacré ; **2** imposant, de rang élevé, magnifique

φθονέω / φθονῶ ²: + G : être envieux, envier, être jaloux , jalouser

Fréquence 3 :

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν ; *part aor* ἀπαγαγόν) ³: ramener (à la maison);

ἀσφαλῶς ³: sans glisser, sûrement, en sûreté, sans risque

ἐκπλέω (*f* ἐκπλεύσομαι ; *aor* ἐξέπλευσα , *part aor* ἐκπλεύσας) ³: prendre la mer

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: faire avancer hors de, conduire hors de (+G)

ἐπαίρω ³: (*aor* ἐπήρα) : **1** lever, soulever; **2** exalter ; exciter ;

ἐπιτίθεμαι ³: (*aor* 3^{ème} *p pl* : ἐπέθεντο ; *inf aor M* : ἐπιθέσθαι) : attaquer ; + D s'attaquer à

ἐράω , ἐρῶ ³: (inf ἐρᾶν) : désirer passionément, désirer ardemment, convoiter
 θυσία , ας (ή) ³: le sacrifice
 κόσμος , ου (ὁ) ³: **1** l'ordre, le bon ordre ; / ἐν κόσμῳ en bon ordre ; **2** la parure; **3** la gloire, l'honneur ;
 ὄψις , ὄψεως (ή) ³: la vue ; ἐν ὄψει + G : sous le regard de ;
 πάτριος , α/ος, ον ³: ancestral, traditionnel ;
 προσαγορεύω ³: (προσερεῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσείρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν) : + A : appeler par un nom, saluer d'un nom
 πρόσσειμι **2** ³: (*inf* προσιέναι) : **1** venir ; **2** + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;
 συκοφάντης , ου (ὁ) ³: sycophante (*dénonciateur professionnel*)
 φθόνος , ου (ὁ) ³: jalousie, envie
 φιλοτιμία , ας (ή) ³: amour de l'honneur ; ambition ;

Fréquence 4 :

ἀπελάνω (ἀπέλῶ , ἀπήλασα , ἀπελήλακα) ⁴: **1** chasser de (+G) , exclure ; **2** repousser de (+G)
 ἀπόρητος , ος, ον ⁴: dont on ne doit pas parler, secret
 θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux
 καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf aor* καταβαλεῖν ; *part aor* καταβαλόν ;) : renverser, mettre par terre, abattre ;
 καταπλέω ⁴: (*aor* κατέπλευσα) : **1** débarquer ; **2** revenir par mer ;
 πληρώω / πληρῶ ⁴: (*part pr MP* πλερούμενος) : remplir, compléter ; équiper un vaisseau ;
 προσπίπτω ⁴: (*προσπεσοῦμαι* , προσέπεσον , προσπέπτωκα ; *impft* προσέπιπτον ; *part aor* προσπεσών , προσπεσόντος) : tomber sur
 στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée
 σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** forme, figure; apparence ; **2** noble aspect, air imposant, splendeur
 φθίνω ⁴: se consumer, arriver à son terme, décroître

Ne pas apprendre :

ἀγεννής , ής, ές : (*comparatif* ἀγεννέστερος) : sans noblesse
 ἅγιος , α, ον : sacré, saint (*sup* ἀγιώτατος)
 Ἄγις , Ἄγιδος (ὁ) : (A Ἄγιω) : Agis, *nom du roi de Sparte*
 ἀήσητος / ἀήττητος , ος,ον : invincible ;
 ἄκρα , ας (ή) : le(s) sommet(s), les hauteurs

ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, irrésistible, invincible

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα ; *part aor ἀναλαβών*) : prendre avec soi

ἀνδραγαθία , ας (ή) : vertu virile, bravoure, vaillance

ἀποφράς , ἀποφράδος : néfaste, maudit ; / ἀποφράς , ἀποφράδος (ή) : jour néfaste, *pendant lequel il ne peut y avoir aucun acte public politique ou judiciaire*

ἄπρακτος , ος,ον : improductif, non ouvrable (*jour*);

ἀτρεμέω / ἀτρεμῶ : (*part aor ἀτρεμήσας*) : ne pas trembler, rester calme

Δεκέλεια , ας (ή) : Décélie, *ville de l'Attique à une vingtaine de km d'Athènes*

δημαγωγέω , δημαγωγῶ : (*aor ἐδημαγώγησα*) : +A se concilier, être populaire parmi, avoir les faveurs de ;

δορυφορέω / δορυφορῶ : (*part aor δορυφορήσας*) : être garde du corps ; protéger, escorter ;

ἔδος , ους (τό) : tout endroit où l'on réside ; (*par ex sa statue, pour un dieu...*)

ἑκατόν : cent

ἕκτος , η, ον : sixième

Ἐλευσίς , Ἐλευσῖνος (ή) : Eleusis

ἐπιτειχίζω : (*inf aor ἐπιτειχίσαι ; aor P 3^{ème} p sg : ἐπετειχίσθαι*) : fortifier

εὐημερέω / εὐημερῶ (*part aor εὐημερήσας*) : passer des jours heureux ; être heureux, avoir du succès *ou* de la chance, réussir ;

εὐμενῶς : dans de bonnes dispositions d'esprit, avec bienveillance ;

Θαργηλιών , Θαργηλιῶνος (ὀ) : le mois Tharguéliion , (*approximativement de mi-mai à la mi-juin*)

θέαμα , θεάματος (τό) : le spectacle

θεοπρεπής , ής,ές : qui convient à un (des) dieu(x), digne d'un (des) dieu(x)

θεοφιλής , ής,ές : (*A sg θεοφιλή*) : cher aux dieux, agréable aux dieu

Ἰακχος , ου (ὀ) : Iakkhos , *nom mystique évoquant Bacchus/Dionysos , et crié sous forme d'invocation lors de la procession menant à Eleusis*

ἱερεύς , ἱερέως (ὀ) : le prêtre, l'officiant (*A pl ἱερεῖς*)

ἱεροφαντία , ας (ή) : ministère *ou* charge de hiérophante

καθίζω (*aor ἐκάθισα*) : établir, poster ;

κατακαλύπτω : (*part aor κατακαλύψας , κατακαλύψαντος*) : couvrir entièrement, voiler

κολούω : rapetisser, rabaisser

κομιδῇ *adv.* : totalement, entièrement

λαμπρῶς : avec éclat, brillamment

μυσταγωγία , ας (ή) : mystagogie, initiation aux Mystères ; fonction d'initiation aux Mystères ?

μυσταγωγός , οὔ (ὄ) : le mystagogue, *prêtre chargé d'initier aux Mystères*

μυστηρία , ὦν (τά) : les mystères , les Mystères (d'Eleusis) , *célébrés en septembre* ;

μύστις , οὔ (ὄ) : le myste, *fidèle en train d'être initié aux Mystères*

ἄργια , ὦν (τά) : **1** les mystères (*célébrés pour Déméter, ou Dionysos*) ; **2** les cérémonies

ὀσιότης , ητος (ή) : observance des lois qui règlent les rapports des hommes et des dieux ;
piété ;

παρακαλύπτομαι : se voiler ; rester caché :

παραπέμπω : (*impf παρέπεμπον aor παρέπεμψα , part aor παραπέμψας*) : escorter , faire cortège à

πάροδος , παρόδου (ὄ) : le passage, le chemin

περικαλύπτω : (*aor : περιεκάλυψα ; part aor περικαλύψας , περικαλύψασα , περικαλύψαν*)
envelopper;

Πλυντήρια , ὦν (τά) : les Plyntéries, *cérémonie religieuse athénienne durant laquelle on baignait la vieille statue en bois d'Athéna Polias, en mai.*

Πραξιεργίδαι , ὦν (οἰ) : les Praxiergides, *famille sacerdotale d'Athènes*

πρόδρομος , προδρόμου (ὄ) : le coureur d'avant-garde, l'éclaireur

προεκπέμπω : (*aor προεξέπεμψα*) : envoyer dehors auparavant, *ou en avant*

προλέγω (*impft προὔλεγον, f προερῶ, aor προεἶπον*) : + D prévenir ;

προσδέχομαι : (*impf προσεδεχόμεην ; part pr προσδεχόμενος*) : recevoir, accueillir;

σιωπή , σιωπῆς (ή) : le silence ; / μετὰ σιωπῆς : en silence ;

σκοπός , σκοποῦ (ὄ) : le guetteur , l'observateur

στρατηγέω / στρατηγῶ : (*part pr στρατηγῶν , στρατηγοῦντος*) : commander une armée, être général

στρατηγία , ας (ή) : **1** charge de stratège ; **2** temps de commandement; campagne (*militaire*) ;

ταπεινόω / ταπεινῶ (*aor ἐταπείνωσα*) : abaisser, humilier

τελετή , ῆς (ή) : **1** le Mystère (*religieux*) ; **2** => la célébration, la cérémonie, tout ce qui peut contribuer au rite d'initiation

τυραννέομαι / τυραννοῦμαι : (*inf τυραννεῖσθαι*) : être gouverné par un tyran (*pas de sens péjoratif en grec*) , être gouverné de façon despotique

ὑποθράττω / ὑποθράσσω : (*impf ὑπέθραττον*) : troubler, inquiéter, effrayer

φιλοφρόνως : avec bienveillance, de manière serviable, complaisante ; favorablement ;

φλύαρος, φλύαρου (ὄ) : bavardage, sottise, niaiserie, sornettes

φορτικός , ή , όν : qui sert à porter les fardeaux ; portefaix ; / *subst.* : φορτικοί , ών (οί) : les gens du commun ;

φρόνημα , φρονήματος (τό) : fierté, orgueil

χορεία , ας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, danse

Comparaison de traductions :

6 ... ἤγεν ἐν κόσμῳ καὶ μετὰ σιωπῆς, θέαμα σεμνὸν καὶ θεοπρεπὲς τὴν στρατηγίαν ἐκείνην ἐπιδεικνύμενος, ὑπὸ τῶν μὴ φθονούντων ἱεροφαντίαν καὶ μυσταγωγίαν προσαγορευομένην.

Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres 1964 :

Cette expédition offrit un spectacle si auguste et si digne des dieux que ceux qui ne portaient pas envie à Alcibiade le saluèrent du nom d'hiérophante et de mystagogue.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

... <il> fit de cette opération un spectacle auguste et digne des dieux, dont il était, selon l'appellation utilisée par ceux que ne dominait pas l'envie, l'hiérophante et le mystagogue.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

il les conduisait en bon ordre et en silence, faisant de cette expédition un spectacle imposant et tellement digne des dieux que ceux qui n'étaient pas jaloux d'Alcibiade la qualifièrent d'hiérophantie et de procession d'initiation.

... ὥστ' ἐρᾶν ἔρωτα θαυμαστὸν ὑπ' ἐκείνου τυραννεῖσθαι, καὶ λέγειν ἐνίους καὶ προσιέναι παρακελευομένους, ὅπως τοῦ φθόνου κρείττων γενόμενος καὶ καταβαλὼν ψηφίσματα καὶ νόμους καὶ φλυάρους ἀπολλύοντας τὴν πόλιν ὡς ἂν πράξῃ καὶ χρήσῃται τοῖς πράγμασι, μὴ δεδιὼς τοῦς συκοφάντας.

Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres 1964 :

... qu'ils éprouvèrent un désir passionné de l'avoir pour tyran ; quelques-uns même lui en firent la proposition et vinrent l'exhorter à se mettre au-dessus de l'envie, à abolir les décrets, les lois, et les bavardages qui perdaient la cité, afin de pouvoir agir et disposer des affaires sans craindre les sycophantes.

B. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

... qu'ils furent pris d'un violent désir de l'avoir pour tyran ; et quelques-uns allèrent jusqu'à lui dire qu'il devait se mettre au-dessus de l'envie, abolir les décrets, les lois et tous les bavardages qui menaient l'Etat à sa perte pour gouverner seul et disposer des affaires à son gré, sans crainte des sycophantes.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

... qu'ils désiraient avec une étonnante passion tomber sous son gouvernement souverain - certains allaient même jusqu'à le dire et venaient l'inciter à agir et à profiter des circonstances, sans craindre les délateurs, en se plaçant au-dessus de l'envie et en renversant décrets et lois - et, du même coup, les bavards qui perdent la cité.